



D: De 1161/5

ULB Halle

3/1

000 874 507









اهداء الرواية

الى

ابن الخال الاعز سليم افندي عطا الله المقيم في نجر الاسكندرية

زال سالماً بظل رب البرية

اما بعد اعزك الله هذه الرواية التي انجزت ترجمتها عن الافرسيه  
وقصدت ان ازين صدرها باسمك الكريم تذكراً لوداد الامين  
للسليم وعلى كل ارجوان تفوز بالقبول وهذا حسي

الداعي

ابن العمدة

امين الخوري

De 1161/5

تذكرة الورد

( \* الى \* )

ابن الخال الاعرج سليم افندي عطا الله  
المقيم في نهر الاسكندرية





رواية مروبا

تأليف

فولتر الشاعر الفرنسي الشهير

مثلت المرة الأولى بباريس في ٢٠ شباط سنة ١٧٤٢

وترجمت من الافرنسية بقلم امين الخوري

احد تلامذة الابهاء اليسوعيين

في بيروت

MÉROPE

Tragédie de VOLTAIRE représentée à  
Paris pour la première fois le 20 février  
1743 et traduite du français

PAR AMIN KHOURI

élève des PP. Jésuites à Beyrouth.

حق الطبع والتشخيص محفوظ للمترجم  
تباع في المكتبة الجامعة خاصة خليل الخوري

مروبا  
رواية ذات خمسة فصول  
الأشخاص

مروبا ملكة كرسفونت

اجيست ابن مروبا

بوليفونت وزير محنتال

نارباس رجل هرم

اريكلس وزير مروبا

اروكس نديم بوليفونت

ايسهيني كاتبة اسرار الملكة مروبا

جنود

حرس

Bibliothek der  
Deutschen  
Morgenländischen  
Gesellschaft

## الفصل الاول

## المنظر الاول

مروبا ايسهيني

ايسهيني (ومروبا واقعة غاشية على الكرسي) انفي عنك ايتها الملكة  
 المعظمة هذه التصورات الهائلة وذوتي من الايام اصفها ومن مجبوحة  
 الطائينة احلاها واشهاها . ان المناقد وهب لجلالتك الظفر والسلام  
 ومن الان فصاعداً انتظري لاولئك الوحوش الضاربة التي تالطحت  
 ايديهم بسفك الدماء وقد ذهب سعيهم سدى وما فازوا من جلالتك  
 على خلع زمام الملك سيلاً . نعم ان الملك يخصك . انت ملكة  
 كرسفونت ملكنا العادل . . . . . انت ابنة ملوكنا . . . . . انت . . . . .  
 مروبا لايفو عيشي الابولدي اجيست . . . . . ياترى النظرولدي  
 ايسهيني لاريب في ذلك لان الاعداء قد فروا منهزمين والصلح  
 والامان حصل في كل مكان وابئك الوحيد سلم ليد امينة رغما عن  
 بغض اولئك الذياب المفترسة

مروبا اللهم حتى ذلك واطفي قلب فراقه من كبدي واجمع شهلي  
 بوجهه الجميل فياطالما بكيته وها وجناتي مقرحة من دموعي الحارة  
 السائلة ليتني اعلم هل اجيست حي هل ينجو من مخالب اولئك  
 الوحوش الضاربة الذين هم في صفة انسان الهى من على ضعفي برويته  
 ونجه من الاخطار وابته لي مدى الادهار لكي تفر به عيني وتطيب به

نفسى واتسلى به عن والده الفقيد ويكون عونا لي في مستقبل امرى (تبيكي)  
 ايسهيني ما هذا... وما هذا العمل....

مروبا انك تعرفين يا ايسهيني انى ام حزينة وجيعة

ايسهيني لا يوجب كل ذا العجب وقد خطف وهو حديث السن

مروبا اه ان اجيست مصور على صفحات قلبي وان الاخطار انى

موجود فيها احرمنى النوم من عينى وللا ان لم ازل متذكرة تلك

الكلمات التى اوردها نار باس على مسامعي مرارا كثيرة وهى ان اجيست

ابنك ايتها الملكة العظيمة سوف يتسمن على عرش ابيه ولكن

حذار حذار من بوليفونت لانه من عصبة الفجار ومن قوم الكفار

ايسهيني نعم نعم يلزم ان نحترس من بوليفونت لانه سناك دم غشاش

وهو من اسافل الناس فلا تدعيه ايتها الملكة الجليلة ان يملك

عوضاً عن زوجك المرحوم لئلا نستقط في اعظم البلايا والمهموم

(مروبا) ايعاندني دهري ناني عدوه \* وفي كل يوم بالكرهمة يلتاني

اذا رمت خيراً جاء دهري بضده \* وان راق لي يوماً تكدر في الثاني

ان الملك لابني فليت الغادر والعاني وليه ملك القلب القاسي فاذا

لم يكن وحيدى في قيد الحياة ماذا ينفعنى الملك وغناه ولكن اقول قد

خان زوجي الكبير والصغير بالخيانة... ياله من اثم فطع ياله من

يوم مشوم بساً لذلك اليوم وويلاً وويجاً وويساً لتلك الساعة التى

لم ازل سامعة فيها ذاك الصوت المنفج وهو خالص الملك وولديه

وامراته، انى انظر ان حيطان وابواب قصرى مدمنة بالدماء



والنساء والرجال مع العبيد والحشم قتل في صحن الدار انني ناظرة  
الان زوجي مضرجاً بالدماء ومنطرحاً على الغبراء نعم ان زوجي الملك  
قتل غدراً من حساده بالخيانة . وهناك انظر عزيزي ومهجة كبدي  
الذين هما ولدي المحبوبين منطرحين على الارض والدم خارج من  
فيهما واعينها . . . . . ولكن اجيست وحده قد نخلص من افات الظلم  
والجور ولا اعلم من خطفه من قصرى اللهم من علي بهذا العزيز انت  
الاله المتعال ذو التدره والجلال كما خلاصته من الموت ومن ايادي  
العصاة رده الي حيا سا لما ليملك سرير الملك عوضاً عن ابيه الذي  
قتله القوم الكفرة وبذا يكون فرجي وحبوري واجيست حبيبي يكون  
ملجائي وعضدي ومعيني وسندي

### المنظر الثاني

مروبا ايسميني اريكس

مروبا اين يا اريكس ولدي وفلذة كبدي

اريكس انني بكل حجل وحزن اعرض لحضرة جلالتك مارايتيه  
عيانا وهو ان العصاة الفجار بعد قتلهم الملك وولديه المحبوبين فروا  
هاريبين الى البراري والقفار فكان البعض يصعد على قمم الجبال للفرار  
والبعض يفتوح الحجج الانهار والابحار واما الشيخ نارباس  
النصوح والعافل فكان حاملاً اجيست على ذراعيه ومسرعاً به كسرعة

الماء في الانهار ولم اعلم الى اين توجه وسار  
مروبا ويلي انارباس مفقود ايضا ياناس ان خسارتي الثمينة ولا  
تعادها قيمة

ابسهيني لاتياس من وجود ولدك العزيز ابن ملك العباد فلربما  
بعد هذه الراحة والسلامة يصعبه نارباس معه في هذه البرهة  
اريكلس ان وحيدك اجيست محبوب لاسيما لصغر سنه فلا تقنطي  
من رحمة الله واتكلي عليه فهو بصونته وپجرسه بعين عنايته ويدبره  
برحمته ورافته

مروبا ان امامتك لي ياندهي اريكلس قد وطدت لي رجائي  
اريكلس ياسيدي انك في بلاء عظيم ومصاب جسم حيث ان  
ارباب الوظائف والوزراء عازمون على خلع ملكك من يدك  
واعطائه لوزيرك بوليقيونت

مروبا ليت شعري هل ياتي ولدي وبمالك عوضا عن هذا الخائن  
فيرى اذذاك تجاسره على تبوء عرش ملكه وسلطانه مع انه كان من عبده  
ولكن اه ابن الاصحاب المحامون عن ملكتهم والحافظون حقوق  
زوجي الملك اللذين لا ينبغي لم كهران نعمته عليهم

اريكلس ان زوجك الملك مكرم عند الجميع ولا يبرح من  
افكارهم ولا تنزل عبراتهم الحارة هاطلة من امامهم على ما اولاهم من النعم  
التي لا تحوها الدهور وان بغضهم لبوليقيونت لا يحاط بوصف  
واصف نظرا لما فعله مع مولاه واولاده واذا راينا من محبه الامن فيكون

خوفاً من بطشه

مروبا فالتنا الآن يانديمي اريكس الا استنظار محبي حبيبي  
اجيست ويلزم ان فخير كل اعضاء المجالس والديوان والوزراء ان  
وحدي عا قليل يحضر ويجلس على سدة الملك عوضاً عني  
اريكس احترزي من وزيرك بوليفونت واياك ان تهيبه الملك  
فانه رجل غشاش خداع لايسره محبي ابنك بل يكون في عينه قذا  
وقد عزم على قتله عند حضوره هذه البلاد رغبة بان يخلو له الجو  
ويستولي على المحكمة فيكون قد حصل له المراد

مروبا اه يا حزني الشديد ويا اسفي المديد ما هذا الخطم العظيم  
والبلاد الحسيم . . . بوليفونت . . . بوليفونت . . . كيف . . . كيف  
يقدر على ان

اريكس سيدتي ما لنا وهذا الحديث فان بوليفونت مقبل عليك (يخرج)

### المنظر الثالث

مروبا بوليفونت اركوس

بوليفونت ايها الملكة يلزم ان اظهر لك ما في الفواد ان هذا  
الباع الذي خدمك طويلاً يحق له ان يخولني الان طريقاً للملك  
وان الوزراء جميعهم بانتظار لمنتخبوني ملكاً عليهم فان العصاة الذين  
قتلوا الملك وولديه قد افضيتهم بحد السيف ولولا شوكتي وبطشي

لهلكت معهم وتلاشى الملك وخرب القصر وانهدمت البلاد . فجزء  
 لاعمالى هذه العظيمة اريد ان استولي على الملك واخذ جلالك لكي  
 ننجح امورنا وسياستنا . فانتم ابنة الملوك اجدادنا وان المدينة  
 تطلب لها ملكا وملكها لا يكون سواي

مروبا كيف هذا انك نخذ ذكر مولاك وانت رجل من خدمه  
 واتباعه وتريد التسلط على الملك من بعده واخذ امراته . وبجك هل ان  
 ابن الملك وامه يخضعان لاوامر جندي منك ما هذه الوقاحة اتظن  
 ان تاج الملوك يوضع على راس الجنود

بولفوننت نعم ان جنديا نظيري بقدر ان يصير ملكا لاني كما قدرت  
 ان اخاص الملك من الغزو والغش هكذا اقدر اديره واحاميه  
 بسطوني العجبة وان لم اكن من النسل الملوكي لان الغلبات التي نلتها  
 والفتوحات التي فثمتها والملوك التي دوختها وقهرتها قادرة على ان  
 تهمني شرعيا نصف الملك

مروبا نصف الملك ايها البربري والله انك لحسور على اخذ نصف  
 ملك ملوكك اهذه صداقتك ومحبتك للملك ان تريد ان تملك عوضا  
 عن اجيست ابن ملكك

بولفوننت ان من المستحيل ان يكون ابنك في قيد الحياة وعلى كل  
 حال ان مدينتنا الكبرى تطلب اليوم ملكا ليحميها ويدافع عنها واما  
 ابك اجيست ايها الملكة العظيمة الشأن فانه حديث السن غير صالح  
 للجلوس على عرش السلطنة هذا فان الملك يشتري بالانعاب



والجروب ويعطى لمن امرق دم الاعداء ونال المرغوب اما ابنك  
فلم يصنع شيئاً البتة في الملك حتى انه لا يعرف اباه ولا يعرفك اما انا  
فاني اقممت الاخطار ونجست الاهوال واصلمت الامور على احسن  
حال نذكري يوم قتل الملك كيف دافعت عنك وحاميت الملك  
والوطن . تاملي كيف طردت العصاة من القصر ولولاي ملكيت مع  
زوجك وولديه انظري الى تلك التصور الشائعات والنواحي  
المحصنات التي حميتها بسيفي تاملي كيف انتقمت من قاتلي زوجك  
الملك المرحوم ابيكي ) هذه هي حقوقي ودرجتي ووصيتي فليات الي  
ابنك العزيز لادربه واعلمه المحمد والعيشة الملوكية فاني انخذه ولداً الي  
واصير للام زوجاً وللولد اباً  
مروبا لا لا . . . اذا كنت تريد تقني اثار ملكك المحيد فعليك  
بالنفضش على ابنه اجيسم ورد ملكه له المورث عن ابائه احم ملكتك  
ساعد الطهارة رد لي مهجة فوادي فان الملك له لاغيره ( تخرج )

### المظن الرابع

بوليفونك اروكس

اروكس سيدي الي مانت صابر ولماذا التراخي الانستطيع النبوء  
فهرأ وقسراً فاذا كنت قاتل الملك وولديه وهادم الملكة الاقدر  
ان تملك عوضاً عن ذلك الملك اللعين

بوليفونت يوجد بيني وبين الملك وهدة عظيمة فاذا الملكة وجدت  
ولدها فالشعب كله يميل اليه . . . ان اعاني وحلي وقساوة قلبي لم  
تجدني نفعاً اني بيدي قتل الملك لاختافة . . . ان ظلي وقساوتي  
البربرية اضحت باطلة ولكن اه كيف تخلص اجيست من انياني  
الوحشية فانه لما كان طفلاً اختلفت مراراً كثيرة على ختمه في السرير  
وما قدرت . . . ولكن عما قيل سيخصر اجيست وبملك والرب  
الحيار ذو القوة والاقنذار بجازيني على انفعالي القيمة (بغى)  
اروكس . بوليفونت . . . اين قدرتك وعظمتك اين بطشك  
وشوكتك هل رجل مثلك يصير فيه ذا المصير . قم ولا تقال فانك  
قد مهدت الطريق ولم يبق عليك الا تقيم ما بدأت به لتنال الارب  
فمن الحزم ان ترسل الان خفراء يحافظوا على المدينة واعلمهم انهم اذا  
نظروا رجلاً طاعناً في السن يصحبه ولد باهي الجمال يا توك يو  
واذ ذاك تمولى حفظه فان ظهر لك منه بعد السؤال والفحص انه ابن  
الملك فاقتله سرّاً واقتل معه ذلك الهرم اللعين الذي اخطفه فاذا  
فعلت ذلك نجوت من هذه الورطة وحيث تد نصير ملكاً عوضاً عن  
الملكة اللعينة

بوليفونت نعم الراي رايتك فان يو قد ازحت صحاف عذابي  
وارحتني من بلواي ومصابي ولكن اذا قتل الولد يلزم من يحفظ  
الملكة لانني اذا قتلتها ايضاً تقوم الملكة ضدك واسمي غشاش  
وما كرم من الضرورة ان تبقى الملكة حية كي تفتخر باسمها واصلها



ونسبها لانها من عايلة شريفة ونسل ملوكي ويلزم ان اصاحب هذا  
وانا جي ذاك كي اصبر عندهم مكرما محترما معروزا محبوبا وفيما بعد  
يجعلوني ملكا عليهم وانال الارب



## الفصل الثاني



### الماظر الاول

مروبا اريكلس ايسميني

مروبا مالي اري الكون اجمعه غارقا في لبحج المخزن والكرب ولما  
هذا السكوت المخزن اما اطلعت على شي جديد او ما سمعت خبرا عن  
حبيبي اجيست

اريكلس لم نسمع بشي سوى ان فتى غربيا قتل رجلا غير معروف  
فامرت ان يوثق بالقيود ويحضر امامنا  
مروبا فقبل غير معروف ماذا صنع اريكلس... اي دم اهرق... ان  
الرعب هد حيلي

اريكلس مها يكن الامر حقيرا او جليلا تشغل منك الافكار  
وتكمنفك الاكذار من كل جانب ذري كل هذه التصورات والتوهات  
وسلي الامر لرب الكائنات

مروبا ما هذا الرجل الغريب جاووني باوضح العبارات  
اريكلس ان الرجل القاتل شاب ربي فقيرا وعاش ذليلا حقيرا

مروبا - فليأتني امامي مها كان الامر كي انظره فليان تا جلا  
 عسى الكرب الذي امسيت فيه يكون وراء الفرج القريب  
 اريكلس سهما وطاعة ( الى ايسهيني ) اذ هي جالا واحضري المحرم  
 امام الملكة

مروبا اه عن قريب سوف يخلع الملك من ابني ويستولى بوليفوت  
 على كل البلاط الملوكي ياترى من هذا المتبول اخشى ان يكون ابني  
 اريكلس اخبرني عن ابني هل هو في قيد الحياة ايها القاسي اخبرني  
 اريكلس هذا هو الرجل القاتل الذي تشوقين الى نظره وتريدين  
 ان تسأليه

### المنظر الثاني

مروبا اريكلس اجيبت ( مقيد ) ايسهيني حراس  
 ( اجيبت الى ايسهيني ) اذنه هي الملكة التي طارصت حزنها الى

البراري والجبال حتى لم يبق احد حتى عرف مصيبتها

ايسهيني نعم هذه هي ( فخرج )

اجيبت ايها الاله الذمعال ذو القدرة والجلال انض علي انوار

معرفتك . وظهر نفسي عن كدورات معصيتك اهطل علي سحائب

فضلك

مروبا اهنا القاتل مع اتي اري شمائل الانس واللطافة على وجهه



لايحة وفواح القداسة والشبرثة من حبيته فابحة . اقترب مني على عجل  
وابعد عنك الوجل وقل لي اي دم ارقمت

اجيست ابها الملكة العظيمة انفري مائي النظيمة وحنني على  
دموعي السخينة (الى اريكلس) ان قلبي قد مال اليها ولا اعلم ما السبب

مروبا تكلم من قتلت وبأي انسان قتلت  
اجيست انني قتلت شابا جسورا سفيا وفحما

مروبا اقتلت شابا ان فرائصي ارتعدت اه اتعرف من قتلت  
اجيست لا ياسيدي اني رجل غريب عن هذه البلاد لا اعرف طوبها

ولا اهلها  
مروبا ولماذا قتلته اما قدرت ان تخلص منه الا باعداه الحياة

اجيست ان السماء تشهد ببرارتي وتعلم طهارتي انني بينما كنت مارا  
على شاطي نهر راجعا من الصيد والقتل واذا بلصين احاط بي وارادا

قتلي ونهبني فالواحد كان هوما والاخر شابا ضرب المرم خوفا واما  
الشاب فصرخ علي واسئل سيفه ليقتلني فدافعت عن ذاتي واسمته

كاس المنون وعقيب ذلك حملت جثته ورميته في النهر وارتد الفرار  
فحالا سمعت صراخ العساكر والمجنود فهجيت علي وقادتني الى يدي

جلالك فافعلي ما بدا لك  
اريكلس لماذا ياسيدي تهطلين العبرات السخينة

مروبا لما حصل لي عليه من الحنو والشفقة فان حركانه وهيشه  
تشابه هيئة زوجي الملك فان الاله العظيم قد طبع على حبيته سمته

الكرامة والافتدار والعظمة والافتخار فاجاس قربي وقل لي من اين  
نت ايها الشاب

جيسنت انت كنت في (البلد ١

مروبا ما هذا الذي اسمه في اليد اما سمعت باسم نارباس  
واجيسنت اخبرني عن ابيك

اجيسنت ان ابي رجل كبير السن صرف شيوخه في الغم والهم  
واما نارباس واجيسنت فاني لم اسمع بذكرها قط

مروبا ايها الاله . . . . . اية مهنة يعاطون اقرار بك في تلك البلاد  
اجيسنت انني لا اعرف لي قريبا ولا عائلة ولا اصحابا لا اعرف غير  
بصنع الخير وبخاف الله وتمسكنا بجباله

مروبا ان كلام هذا الفتى اوعب فولدي فرحا رسورا وغبطة  
وجورا فهل اطلق سبيله او اعاقبه شر عقاب

اجيسنت سيدتي انني لما سمعت باحزانك من قم الجبال العالية  
التي كنت قاطنهما انكسف خاطري واعتزني المهوم والحسرات وكنف  
قد اردت الفرار من عند ابي لكي اريق دمي فداء عنك وعن المملكة  
الى ان اموت في حومة القتال

مروبا حقا ان كلام هذا الشاب لا يشوبه ريب فيلزمني ان اعاون  
صباه لانه مسكين وارسله لي الباري تعالى ليذكرني بولدي العزيز  
حيث انه يشابهه صورة ومنا واجيسنت يشابهه ايضا لانه رجل  
غريب تائه في البراري والقفار يحمل برد الشتاء وحر الصيف

## المنظر الثالث

مروبا ايسهيني

ايسهيني الانسمعين ياسيدني هذه الصوضاء

مروبا ما الذي اشغل منك البال

ايسهيني ان قومنا البرابرة العاصين ازمعوا بان يقبوا بوليفونت

ملكاً عليهم

اجيست ياخية اما لي كنت موهلة بان الله القدير عما قليل يرفع

هذه الملكة على سرير الملك الرفيع . ولكن اه كلما كان الانسان ذا

بطش وعظمة تكثر همومه وثقل

اريكلس اما ارهبتك من هذا الغشاش الذي لا اصل له يردعه

وينهاه اسمي لي ابنتها الملكة الجلييلة ان اجمع الذين يلوذون بنا

ويريدون قعبا ونجاحنا لكي اخبرهم بما جرى عسى ان نجد لنا فرجاً

بهم واستطاعة على خلاصنا من هذه المصيبة ( اريكلس يخرج )

## المنظر الرابع

ايسهيني مروبا

ايسهيني اعلي ابنتها الملكة الجلييلة ان الشعب مائل اليك مدا

الدوام ويريدون ان نجعلني بوليفونت بطلاً ويصير عليهم ملكاً لكي ترح

اموره وسياسته

مروبا كيف... وهل اخذ من كان لي خادماً وعبداً... ااه قد

خطف الولد وذات الوالدة

ايسميني ان قصد الشعب ايتها الملكة هو ان يرجع اليك شرف  
جدودك ارفعهم السماع باذن صاغية فان صوتهم لصوت الحق

### المنظر الخامس

اريكلس مروبا ايسميني

اريكلس سيدتي اني رجعت اليك بكل خوف ورعب استعدي  
الى المخزن الموبد

مروبا ما عدت استطع سبيلاً على احتمال المصائب لان الاحزان  
قد ثابت علي ولكن ما الخبر

اريكلس ان الذي جرى هو . . . لا افدر على التسميم  
مروبا ماذا . . . اني

اريكلس قتل وهذا اكيد لان هذا الخبر قد اشغل افكار كل  
الاصحاب وزاد البلبال والاعتاب

ايسميني قطع النصف الرطيب يا ايتها الملكة المحزينة

مروبا اف لهذا اليوم ولدى اي يد تجاسرت على فصفك يا حبيبي  
اي جسور اراق دمك

اريكلس ان القاتل هو ذاك الشاب الذي ثمنتت عليه وشملت  
رحمتك



مروبا صحفاً لهذا الظالم كيف قتل ولدي  
 اريكلس نعم ياسيدي فان علامات كثيرة أكدت لي انه هو القاتل  
 بالحقيقة والذي اركده لك انا وجدنا درع زوجك الملك على شاطئ  
 النهر حينما قتله ذاك اللئيم  
 مروبا اه ماذا تقول يا اريكلس كيف تجاسر علي ان يقتل وحيدى  
 وقره عيني ومهجة فوادى

### المظر السادس

اروكس مروبا

اروكس ايها الملكة الرفيعة المقام ان مولاي كرسهونك قد فجع بموت  
 ولدك وانه في حزنه والم عظيم من اجل هذا البلاء العميم  
 مروبا انني لاشك في حب بوليفونك مع انه غارق في اللذات  
 والسرور وعماقيل سيستولى على عرش الملك  
 ااروكس لا ياسيدي فانه واضع على قدميك هامة المعد للتتويج واما  
 الان فانه يريد الانتقام من اناال اللعين  
 مروبا كلا فانا اخذ ثار ولدي المحبوب بهذا الحسام  
 اذهب للثمال (اروكس يخرج)

### المظر السابع

مروبا اريكلس ايسدي

مروبا اه اه لاند من ان امزق احشاء من احرمي مهجة كدي

أريكلن صبراً قليلاً بعد الصبر تسير \* وكل امر له وقت وتدير  
 وللهمين في حالاتنا نظر \* وفوق تديرنا لله تدير  
 مروبا وكيف الصبر اواه

ايسيني اذا ما اناك الدهر يوماً بنكية \* فجدى لها صبراً او كوني لها صدرا  
 فان تصاريف الزمان عجيبة \* فيوماً ترى يسراً او يوماً ترى عسرا  
 مروبا. وكم غمرة هاجت باسواج غمرة \* نلتقيها بالصبر حتى تجلت  
 وكانت على الايام نفسي عزيزة \* فياحسرتي ذا الان في الذل ذلت  
 لا قدر على المعيشة بعد قتل زوجي ووالدي المحبوبين وعلى فراق  
 حبيبي اجيست اني خسرت اثن ما يوجد عندي فالحياة لم تعد عزيزة  
 علي والموت صار شهياً لدي (تبع نفسى عليها)

### الفصل الثالث

#### المظن الاول

##### نار باس

نار باس فيا عجايب من ربيت طفلاً \* التمه باطراف البنان  
 انتف عقله في كل يوم \* فلا طر شارية جناني  
 واحسرتاه. وبالتعاسد شيوختي فقد فقد اجيست بعد ما ربيته  
 خمس عشرة سنة ورجعت بعده مخفي حين بولفونت سوف يملك  
 الان بولفونت هو ذلك القاتل البربري. فاني نظرتة بعيني قبل

الملك ولديه ولو لم اخطئه من السير لاصح قديلاً كايه واخويه بيد  
 هذا الغاشم الشير الي احفظ اجيست ونجه بقدرك من كيد  
 الظالمين وارشدني الى بيت امولاموت بين رجلمها (بيكي)

المظهر الثاني

نارباس ايسهني (يشاهد في داخل المرح قبر الملك كرسفونت  
 يسهني من هذا الرجل الذي تجاسر ان ياتي الى هذا المكان  
 واربع الملكة بحضوره  
 نارباس عزراً مولاتي اني رجل مسكين اتيت لمواجهة الملكة  
 فاريد ان اناجيبها

ايسهني ما هذا زمن المواجهة اما تعرف ان الملكة في حزن وبلاء  
 عظيم ولا يمكنها مواجهة احد ابعد ايها المسكين الغريب

نارباس استخفك باسم رب السماوات والارض ان ترحمي دموعي  
 السخينة فاني لست برجل غريب واكدي ان محبتي للملكة تفوق  
 محبتك وحزني يفوق حزنها وحزرك ولكن من لحد في هذا الصريح

ايسهني لحد فيه رجل صديدي واب مسكين وهو الملك كرسفونت  
 نارباس (يذهب الى ناحية القبر كمواي ايها التراب الذي احترمتك  
 لمني على ميت مات السرور \* لو كان حياً لاجي الدين والسنة  
 ياسيدي ومراح الروح في جسدي \* ملا دننا الموت مني حين منك دننا  
 يا طبيب الناس روحاً ضيعة بدن \* اسعدع الله ذاك الروح والبدنا



ايسمى . ان زوجة كرسفونت اياها الرجل المحب والمكفين قد  
 اصابها مصاب جسم حتى اتساها حزن زوجها العظيم  
 نارباس . اى حزن اصابها الان

ايسمى . ان ولدهما اجيبت قتل واجله تراها فانة البال مكتسبة عليه  
 نارباس . ابنتها اجيبت . . . يالى . . . اجيبت

ايسمى . ان قصرنا ليس اثوابا صيبت صباغ الحزن من جرى افول بدره  
 نارباس . واه صيبتاه وانلوتاه

ايسمى . ان بربريا عديم الشقة والرحمة قد سناه كاس النون على  
 شاطي النهر

نارباس . يا خيبة امالي وبانقطع رجائي اجيبت قتل والمائة بعدني  
 قيد الحيوه . انتكري بما تقوليته . اهدا صحيج ان اجيبت ابن الملك  
 كرسفونت اعدم الحيوه

ايسمى . نعم نعم . ان اجيبت قتل واكدنا ذلك سلامات ظاهرة  
 وبراين قاطعة

نارباس يا خسارتي . . . يالها من مصيبة عمياء امده ثمره انعالي ونتيجة  
 عنتائي

ايسمى . سمعا ان الملكة اضحت فريسة الاحزان وعرضة لكوراث  
 الزمان وقد اقتربت من الموت ولكنها صصت قبل دنو الاجل ان  
 لاتدع الثائل العين في قيد الحيوه بل امها تاخذ ثار ولدها الحبيب  
 وهي الان داخل التصر لاتحاجي بشرا ولا تفتي على مخلوق نظراً





بري والله تعالى يعلم برأني واني على يقين ان المتقول ليس هو ابيك  
البتة وان ظهر لك خلاف قولي فدمي حلال واسألك ان تترصد  
لكي يسفر لك بدر الحقيقة

مروبا . وياك ما هذه السمويات الباطلة انظن اني اصدق ما قلته  
كيف يكون ذلك وهذا درعه انبغى بعد العيان ان نكذب الحقيقة  
اجيست هذا لي لا لاجد غيري

مروبا . اسكت فماذا نقول

اجيست فما بجياتك يا مولائي الجميلة وبجياة ابنك الحبيب ان  
ابي سلني هذا الدرع الثمين

مروبا . من . . ابوك . . . ابوك اعطاك هذا الدرع فما اسم ابيك  
اجيست اسمه بوليكاك

مروبا . اي بوليكاك يا كذوب وهل تطاب لنفسك خلاصاً بعد  
ان ظهر لنا كذبتك خذ هذه الضربة قتلتك (تسحب السيف)

نارباس . (من داخل المرح) ماذا تريد ان تفعل . . الي

مروبا . من دعوتي

نارباس . ارفعي يدك

مروبا . مع ابيها الخائن

اجيست . لنيل النظر الى ابيه اراي

مروبا . ما هذا اليوم

اجيست . فقال انظر موتي

نارباس . واعزبناه واجيبناه (بمعانقن طويلاً) (الى مروبا)  
 اه يامولاني اسمي بتأجيل الانتقام . فان عندي كلاماً مهياً اعرضه  
 لحضرتك وانت يارريكلس خذ القاتل واحرسه (ارريكلس  
 واجيست يخرجان)

مروبا . انك اوقعتني في تلميح الاموال فأريد ان انتقم من قاتل  
 ولدي في الحال

نارباس . (راكماً) تاخذين ثار وادك فانك تهدمينه الحياة  
 مروبا . (تري السيف) ماذا اهذا اجيست

نارباس . اتها الملكة المذكورة المحظ ان يدك كانت قصفت ذاك  
 الفصن الرطيب اجيست ابنك الحبيب

مروبا . اجيست باقى في قيد الحياة للان

نارباس نعم هو ابنك فتبصري

مروبا . (فع مفضى عليها بين يدي اسمي)

ايسميني . الي

نارباس . (الى اسمي) ايفظيها (ايسميني ترش على وجهها ماء)

واحسرتاه فان كثرة الفرح اغلما

مروبا . (تتبه) اه نارباس . . . هل انت . . . اهلا منام . . .

ماذا هل ولدي . . . فليحضر الانظره

نارباس . اخفي الان هذه الشققة الوالدية وانت يا ايسميني اكسي

هذا السر ولا تشبه لان يو قاتم سلام الملكة وابنها

## المظفر الخامس

مروبا . اريكس نارباس ايسيني

اريكس . موافي ان بوليفونت امرت بالضر على

مروبا . على من

اريكس . على الغريب الثالث

مروبا . هذا رلي ومهجة كيدي فهم بنا نلقى بوليفونت قبل ان

يسنك دم ولدي العزيز

نارباس . امكشي

مروبا . كيف ابيك وانني وضع فرق الطع والسيف يا اورامه

وهل يمنن مكشي وولدي في هذه المحالة

اريكس . ان بوليفونت يريد ان يسأله اولاً ويستفحص عنه

مروبا . يسأله من . . . . . هو . . . . . وهل يعرف ابي والدته

اريكس . لا اعري لا يعرف احد هذا السر المائل

مروبا . فاسرع بنا الى بوليفونت لنطلب مساعده

نارباس . لا نتجني ايها الملكة الا الله ولا نتكلمي الا عليه

اريكس . لتخلصي وتخلصي ابيك من الاخطار ومن هولاء الاشرار

لا بد من اخذك بوليفونت بعلاً فيه نعيم ما كنتك

مروبا . اذا كانت هذه الوسيلة الوحيدة تكفي للخلاص ولدي فاني

لا اتيمان الزواج فقط بل اقبل الموت ايضاً وما انا ذاهبة .

نارباس . لاتذهبي ايها الملكة التعيسة فبئس العمل عملك



اربعاس . لعمرى انها مضطرة ان تصير امراته لان بهذا يكون  
 خلاص ولدها والانتقام من قاتلي زوجها وولديها  
 نارباس . تنقم من قاتلي زوجها وولديها . فهو هو الذي قتل  
 الملك وولديه نعم ان بوليفونت هو القاتل  
 مروبا . هو ذلك الخائن بلا ريب

نارباس . نعم هو ذاته فان يده الاثيمة اهرقت دم الملك وولديه  
 فاني اقسم لك بخالق الكون اني نظرت بهذه العين مبتلاً السيف على  
 ملكي وغائصاً في دمه

مروبا . يا الهي  
 نارباس . انني نظرت هذا الوحش الكاسر محاطاً بالثقل وبالدماء

فهو الذي فتح ابواب النصر وادخل اليه الاعداء ومن بعد النهب  
 السريع والمخربق المريع قتل بيده زوجها ولديك وصار ما صار  
 اما انا فجزت بين كل الاعداء وخطفت احبست من السرير خوفاً  
 من ان يقتله ذلك الشرير وهربت قاطعاً الفياقي والفتار اناه الليل  
 واطراف النهار هذا وقد ربيته زهاء خمس عشرة سنة وخوفاً من

بوليفونت الكافر والوحش الكاسر غيرت اسمي واصلي وجنسي

مروبا . اه ان شعري افسح من هذا الخبز المبول

اربعاس . لكن من اتى الى هنا . . . فهذا بوليفونت

مروبا . يا الهي ( الى نارباس ) اذهب عاجلاً وتوار عن ابصار

بوليفونت الغدار

Bibliothek der  
 Deutschen  
 Morgenländischen  
 Gesellschaft

ناريا . مولاني ان كان اجيت عزيزاً لديك بهذا المقدار فلا  
 نظري ذاتك امه لان بوليفونت رجل غداً وهو من الاناس الفجرة  
 وفومه من الكفرة والاشرار ( يخرج )  
 اريكلس . فلنكن هذا المر في صميم فولادنا اذ كلمه واحدة  
 تكفي لملاكنا

مروبا . اه اذهب عاجلاً واحرس ولدي اجيت  
 اريكلس . كوني مطمئنة القلب

مروبا . املي بك وطيد ياوزيري اريكلس احرس على اجيت  
 على ملكك على رجاء البلاد ( اريكلس يخرج ) ولكن يا الهي فان  
 هذا اللعين ات

النظر السادس

مروبا بوليفونت اروس ايسني حراس

بوليفونت . ان العرش الموكي في استنظارك والمانج المشيدة همسة  
 لجلاللك فيما اني ساصير ملكاً وزوجاً لك اراني ملتزماً باخذ نار  
 وادك المتبوب وان اهددك كل الاخطار والفتوب فالك وكل  
 هذا الاعطبار اما كنت عازمة على هلاك المائل باقرب اوان  
 مروبا . معاذ الله ان يدي تسفك دماً

بوليفونت . مولاني لما نغرمك الخا المر وهل بكك النظر الي  
 ذاك اليريري القاتل . وعلى كل فان المجرم تمت جوزني  
 مروبا . وهل في يدك زمام المذنب



بوليفونت . نعم وانني عازم على هلاكه بجد السيف  
 مروبا . اه ايها البربري ابني به ولا تبطئه ( تقول وحدها ) يا مهجة  
 فوادي وفضة كبدى اية مية انت مزعج ان تموتها ( الى بوليفونت )  
 مولاي نمن علي

بوليفونت . لما هذا العمل فانه يموت

مروبا . كيف يموت

بوليفونت . نعم وهو به يستميل تحرك الى فرح

مروبا . ( تقع على الارض )

## الفصل الرابع

### المنظر الاول

بوليفونت اروكس

بوليفونت . اعلم يا نديي اروكس انني تبينت اخيراً ان الملكة درت

بقاتل زوجها وولديها . ولكن ما قولك في القاتل المنيد في السجن

اروكس . مولاي انه شاب سات الباعة على جبينه لايحة وعلائم

الشجاعة والبسالة من وجهه فايحة . فانه بطل صديدي لا يقاومه

مقارم ولا شيد

بوليفونت . ومن هو

اروكس . التجاسر ان اقول لعظمتك انه فني ذو حسب ونسب

وليس يتضاع لاوامرك ولو حكمت به الامة الاربع

بوليفونت . اطاعتني الاسود برح صوتي \* واقتبت العصابة بصوت رحي  
 ابعص بعد نزال مثل هـ نـ \* فسوف اذيتهم كاسات ذبح  
 اروكس اذهب للحال وانني باقتل  
 اروكس . ها هوات

## المظر الثاني

بوليفونت اروكس اجيست اريكس ايسيني مروبا  
 مروبا فليسلم الي القاتل  
 بوليفونت . خذيه وجازيه شر الجزاء واسفكي دماه  
 ايسيني . يا الهى

اجيست . ( الى بوليفونت ) ان الحياة عندي كظل زائل  
 والموت الذمى \* لدى . . . اتى شاب غريب ومسكين وانت نائب  
 مناب الملك لتساعدني نعم اننى قتلت عدواً ومروبا اذا ارادت قتلي  
 فهي معذورة لانها تكلى فاهلاً بالضرب الشديد وسهلاً بالقتل المربع  
 المزمان ان يجلاي واما انت يا بوليفونت يابن الياثام  
 بوليفونت . ( يستل السيف انا ابن الياثام )

مروبا . عفواً فان العفو من شيم الكرام ان هذا الشاب اخذ الادب  
 من اهل البلاية فجهل بار البشر طبقات بعضها فوق البعض  
 بوليفونت . ما هذا الذي اسمعه . ما هذا الكلام يا للعجب العجيب  
 انك تدافعين عنه افليس هذا قاتل ابيك الحقيقي  
 مروبا . ان ولدي اسير يد بربرية وعماً قليل يذوق عصاة المنية



ايسهيني . يا الهى ماذا تقولين . . . احبتي  
بوليفونت . كيف يمكنك النظر الى هذا المناق فان منظره يربك  
ويرجع فرائدك مع ذلك تخمين عليه . . . ايها العساكر اشهروا  
سيوفكم واقتلوه

مروبا . ماذا تريدون ان تفعلوا  
اجيست . لم هذه الرحمة والرافة علي ( الى مروبا )  
بوليفونت . فليمت

مروبا . هو . . . هو . . . هو  
بوليفونت . اقتلوه اقتلوه

مروبا . ( ثقف بين العساكر وبين اجيست ) ايها البرابرة هو ابني  
اجيست . انا ابنك

مروبا . ( يعانقان طويلاً ) يا ولداه  
اجيست . واحبيبتاه . انت امي المحبوبة

مروبا . انت ولدي ومهجة كبدى ( يقعان مغشى عليهما على الكرسي )  
مروبا . الهى لك الحمد الذى انت اهله \* على نعم ما كنت قسطها اهلاً

اجيست . ازيدك تقصيراً تزدني تفضلاً \* كافي بالتقصير استوجب التفضلا  
بوليفونت . ( بدهشة ) انت انت امه . . . انت اني كانت طالبة

قبلاً اهراق دمه

مروبا . نعم نعم . . . انا امه . . . وانت يا بوليفونت عزيزي عليك  
بان فحل قيود ملكك ووريت عهد الملك



بوليفونت . ( الى اجيست ) ما تقول ايها الشاب وهل تصدق ان  
الملكة بالحقيقة والدتك

اجيست . ان هذا جلي كالشمس في رابعة النهار واعلم ايها الظالم  
الحسود اني لولم اكن مقيداً لكنت اسكتك اللحد واريتك يوم  
الحشر قبل الميعاد

بوليفونت . اصبت فان وقاحتك وجسارتك على ملكك  
تعدمانك الحيوة

مروبا . ( منظرحة على اقدام بوليفونت ) مولاي اعدمني الحيوة اولا  
حن على دمعتي وارحم لوعتي فان مروبا الملكة جاثية لديك مقبله  
قدميك والامر لك واليك فانك قلت ساصير للام زوجاً وللان  
اباً فهو الان بين يديك . ان اباه مات . . . فخلص دمه

اجيست . ايتها الملكة . . . انمضي وكفالك توسل وتضرع  
فاذا كان ابي الملك كرسفونت فاني اعرف بان اسفك ذي حياءه  
فلا تخرجينه بعد

بوليفونت . ( الى مروبا ) ان شرامته زادني حبوراً وافعت فوادى  
سروراً فاذا كان بالحقيقة هو ابك فاني اتخذته ابناً لي

اجيست . واني من القوم الذين لم هم \* اذا مات منهم سيد قلم صاحبه  
نجوم ساء كلما غاب كوكب \* بدا كوكب تآوى اليه كواكبه  
بوليفونت . اصبت ياسفيه فلا انا جيك بعد واني ايتها الملكة العزيزة  
خاضع لاوامرك ومطيع لله وللخالق انما اريد ان . . .

اجبت . تعصي الملكةكم تظهر حبا \* هذا العمري في الفعال بديع  
لو كان حيك صادقا لاطمتها \* ان الحب لمن يحب مطيع  
في كل يوم تبسديك بنعمة \* منها وانك لشكرها لمصعب  
بوليفونت . ايها الجنود امسكوه ولا يدين ادني حراك وانك اذا  
كنت تريد حياة ابنك فاسعي لي ان امتطي جواد الملك والافاني  
عازم على اهراق دم الفاسل بحسامي البتارواني ذاهب لا تنظارك في  
المبكل مع المشايخ اما لقتل اجبت او لاطلاق سبيله (يخرج)  
اجبت . لا وهو خارج اذا الفعل افعلة اني سافله  
والدبر اجمله في موطي القدم

المنظر الثالث

مروبا

مروبا . ايها البريرة قد خطفتن مهجة قاي رقرة عيني فان فوادي لم  
ترنو من منظره الرائق وطلعته البهية فياليتنه لم يرجع الي ولم نظره  
بهذه المحالة التعيسة الهي لم رددت الي ولدي واحرقت كبدي فانك  
نزلت من الجبال الوديان كي عزجه في بحور البلايا والاحزان له

المنظر الرابع

مروبا نارباس اريكس

مروبا . هل عرفت يا عزيزي نارباس ما حل بفوادي من المصائب العيس  
نارباس . نعم . . . ان اجبت حكم عليه بالقتل من بوليفونت

الذين فهو الان ملثني في السجن ومقيدٌ بالاغلالِ والسلاسلِ  
 مرويا . انا التي خسرتُ بانارباس قل لي ناشدك الله اي والدة تقعد  
 ولدها الوحيد ثم تنظره بعد حين وتخسره ولا تنظر مرارتها من  
 الحزن المذيب

### المظرة الخامس

مرويا نارباس اريكاس ايسيني

ايسيني . قد حان الحين ايها المدة العظيمة فالشعب والمشايخ  
 في الميكل بالانتظار اما لتبل ابيك امامك او لاقتراك مع بوليفونمت  
 وزيرك فالشعب كله منبلي فرحاً وسروراً ومنعم غبطة وحبوراً  
 مرويا . اه اه ان ضعف الامل قد قوي في المفاصل وسلط شجاعني  
 على نوال المرغوب فهي بنا اصحابنا الى الميكل حيث الكهنة والمشايخ  
 بانتظارنا هلموا بنا نسلمهم ولدي العزيز . . . ولكن (ينفر باليق) ها  
 انهم يسعون في طلي فلنذهب عاجلاً

### الفصل الخامس

#### المظرة الاولى

اجيمنت نارباس اريكاس

نارباس . ان بوليفونمت مقيدك الان بالاغلال والسلاسل واني  
 خائف عليك يا حبيبي  
 اجيمنت يا ابي انني اشعر الان باحساسات حساسة ونور جديد يعرف



١٢  
منه اهني فالعجب كل العجب من هذا القابل الجري وانه من ذلك  
عجابه انقاره وتحكمه على من كان ابوه كرسفونت الملك العظيم وانا  
من نسله الملوكي وتراني مسجوناً ومكبلاً بالعبود  
نارباس . اصبر وما دبرك الا بالله فما بعد العسر الا اليسر  
صبر على نكد الدنيا بلغ المراد

اجيبت . اهري فقد احقت في جميع المصائب . وانا في حدائفة مني  
واحتملت عذاباً وحسباً وخائني دهرى الخوون وقد خطمت ذنباً  
وتريت في البراري والفقار مع اني من امثال فخار . . . . . اهني ابن  
كرسفونت ولا اجد سبيلاً لاخذ ثاري وارضى بان تكون ابي زوجاً  
لبوليفونت لا يكون ذلك ابدًا ولا اصبر على ذلك بل يلزمي ان احافظ  
على شرفنا الملوكي ولا يتاني لي ذلك الا باعدام بوليفونت الظالم الخبيث  
واراقة دمه بسيفي لكي يصير عبرة لغيره وادوس راسه بقدمي  
نارباس . اه الويل لك ما بوليفونت مقبلاً هنا

### المظنر الثاني

بوليفونت اجيبت نارباس اريكاس حراس  
بوليفونت . ( نارباس واريكاس بيعدان قابلاً ) ابعدا انما وانتم  
ايها الولد المجادل الى مانت نصر على عنادك . ان ملكك العظيم  
انت بنفسه اليك لبخاطبك فاصغ له اعلم يا ولد العنوق ان الزمن الماضي  
والحاضر والمستقبل حتى حياتك هي في قبضة يدي فاني قادر ان



مرويا . كيف انت منطلق وعلى م صهبت النية  
 اجيست . الانتقام الانتقام من بوليفونت . ان مرادي اخذ نار ابي  
 وشهني الاعزاء فاني لست افضل منهم . فالموت حبا بهم هو من شهني فلا  
 تدعني والذني فقد صني وقهني ان دم ابي واخوسي لا اساه الى الابد  
 مرويا . وادي العزيز ( تعانقه ) حن على قلب ام واقعة في البلايا  
 والشور كيف يمكن المعيشة بعد فهدك باحبي ان وجونك قد  
 انساني حزن ن زوجي وولدي فاذا ( لاسمع الله ) فصف بوليفونت  
 غصن عرك الرطيب اموت حسرة عن قريب ( نفس )

اجيست . كيف العمل يلزم ان لا اظهر لما حتمية الحال كي لا تقع  
 في البلايا والاموال وان اخفي ما في الفؤاد من الانتقام والاجال .  
 ولكن لم تنزل مفسيا عليها . اتجيب يا امه ( يرشها يا امه )  
 مرويا ابن رجلي اجيست

اجيست . امي اصبري فما قليل يحضر بوليفونت البنا وينظرك  
 بهذه الحالة اما انا فقد تغيرت في النية ومستعدة على اجراء كل عمل  
 ووصية فانا بين يديك خاضع وطائع

مرويا . وفقك الله وصادك وابعد منك اعدائك وطرح الحجر  
 والسلام امامك فلا تغير عزمك وقدم له واجهرت وقارك واحترامك لولا  
 يحكم بهدر دمك فتورث الموت لوالدتك

اجيست . ما عاذ الله ان تصدر مني هذه المجتارة ( بضحك )

مرويا . فحين الان قد تاخرنا عن الحضور وبوليفونت باستظلامنا

مع باقي الجمهور فلننهض لنومدي الخضوع لاوامره  
 اريكس . ماها . . . . . صوت خوضاً  
 مروبا . هذا بوليفونت والشيوخ معه

### المظر الرابع

بوليفونت . امام . مروبا اريكس نارباس اجيبت اروكس  
 حراس عساكر جلاّد جنود

اروكس . ان بوليفونت العظيم مع الجمهور كافة كانوا في انتظاركم  
 فلم ابظتم عن الحضور لكن لاباس فان الاحتفال يصير هنا  
 الامام . ايها الملكة الرفيعة الشان اتبليين ان يكون بوليفونت  
 بملأ لك كي تخالفي ولدك

مروبا . نعم اريد ذلك

الامام . وانت ايها الشاب هل تريد ان تخضع لاوامر بوليفونت  
 وتثذّه كوالدك

اجيبت . نعم

بوليفونت . نعم الجواب جوابك فتم ما نطقتم به

اجيبت . انني افر ان هذا الرجل هو ملكي وساخضج لاوامره في  
 كل حين

بوليفونت . فلتنزع عنه الاون اثوابه الرثة وانك فيوده المعلنة  
 واحضروا له الحمام والسياب اللوكة



اجيست . ( يلبسها )

الامام . واتم ( مشيراً الى الجمهور ) هل تريدون بوليفونت ملكاً عليكم  
الجمهور . نعم تريد . . . نعم تريد

امام . فلنبتدي بالزفاف الحميد . اقترني . ايها الملكة العبيدة  
وبالها الملك الرفيع الشأن هل يدك ( يضعها في يد مروبا ) ويضع  
على راسها اكليل زهر . ان الرب الكريم . . .

اجيست . بساعدني على قتلك ايها اللئيم ( يضربه على راسه وبوليفونت  
يقع ماتاً ) مت يا ابن التمام ياندل يا فهار

اروكس . تبأ قلبك الفاسي فاني اخذ ثار بوليفونت حبيبي ( ويرفع السيف )  
اجيست . ابعده والاسكتك اللعوب ( يضربه بالسيف على عنقه )  
( اروكس يقع ثم ينهض )

اروكس . اه يا ابن الاندال ( يستل السيف ويضرب اجيست بمجرحه )  
اريكلس . نارباس . ( بهجمان على اروكس والحروف بايديهما  
واجيست يضربه اخر ضربة فيقتله )

الجمهور . ما هذا الفعل ومن يكون هذا الرجل الخيال ( تشهر  
السيف على اجيست )

مروبا . هنا ولدي هذا ابن كرسفونت ملككم العادل فاذا كان  
مرادكم قتله فاقتلوني قبله

الجمهور . لالا فليعض ابن ملكنا فليعض ملكنا  
نارباس . فوالحالة هذه ما لنا الان الا ان نخرج اجيست ابن ملكنا

المرحوم ونرقبه على ترش الساطنة عوضاً عن ذاك الشقي الملعون  
الامام . (يا بسة التاج) هذا هو ملككم

الجمهور . فليش . . . فليش

(المظفر الخامس) الاشخاص ذاتهم وايسيني

ايسيني . مولاي ان الناس يتركون على ابواب التصرف اوجا اوجا  
ومرادم ان يقدموا الى ملائمتهم الجديد رسوم التهناني والخضوع لاوامره السنية  
مروبا . (الى الحرم) اسجوا لم بالدخول

الجمهور . (يخون اثنين اثنين امام اجيست وقائين) فليش ملك  
مروبا . ولدي اريد قبل ماني ان انظر لك ملكة تساعدك وتخرج

ملك مهورك وتشترك معك في السراء والضراء ولذلك قد اختر  
لك ايسيني بان تكون لك قرية فانها بديهة الحرم والمجا  
وحسة الطاع والخصال (الى الامام)

ايها الامام الجليل رقي ايسيني الى درجة اجيست واقربها بالعز المديد  
الامام . (يضع انا لل الزهور على راسها)

مروبا . دوة الافراح وانت ورسلك فم المهور

وبدور الانس لانت بالتهاني والسرور

اجيست . انامن اشرف قوم قد تساموا بالوفا

سرم في الكون دري حرم راس الشفا

نار باس . باسرورم اذ غلالي . بكلم اجيست حي

فاتفي كل اكتشاي وانما سلك الي

ايسيني . مشوا كل البرايا وليمت كل حدود

باحد رب الانام بوليومت ان يسد

[Faint, mostly illegible handwritten text in Arabic script, possibly bleed-through from the reverse side of the page.]

فواجًا  
 السنة  
 ملكة  
 تفرج  
 قدر  
 حيا  
 المايد



## اعلان

اسماء بعض كتب طبعت حديثاً وتطلب من مكتبتنا الجامعة في

بيروت

غروش

٤. رياض الالباب في رياض الحساب (لترجم هذه الرواية)

٣. الجبان الخصيب في انشاء المكتيب (له)

٢. رواية مروبا (له)

٥. الدليل (ترجمان فرنساوى وعربي) (للعلم يوسف حورفوش

٣. مبادئ القراءة الفرنسية (لترجمو خطاط من افندي)

١. غراما طبق فرنساوى وعربي (له)

٧. معرض المخطوط العربية بدون حل (للتلميذ)

١٢. معرض المخطوط العربية مع الحل (للعلم)

١. الالفاظ الدنابية

١. تلخيص المنهاج (ناظر طبعه سليم افندي نصر الله دغفر)

٥. المثلثات الدرية

٢٢٤. تذكرة الخواتين واستاذ الطباخين

٢٥. صحة الزوج وذواج العاذب (للكمور وشاكر الخوري

ويرجى ايضاً كتب دينية وادبية وعلمية وقاريجية بجميع اللغات

كاتبه

خالد الخوري









De 1161  
5